Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon zaś, gdy zauważył, że nastała ulga, zatwardził swoje serce i nie posłuchał ich – tak, jak zapowiedział JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon natomiast, gdy zauważył, że nastała ulga, znów stał się nieprzejednany i nie posłuchał ich — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy faraon zauważył, że nadeszło wytchnienie, zatwardził swoje serce i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Farao, że miał wytchnienie, obciążył serce swoje, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Farao, że dano odpoczynek, obciążył serce swe i nie usłuchał ich, jako JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy faraon zauważył, że ustąpił ucisk, serce jego stało się twarde: nie usłuchał Mojżesza i Aarona, jak to Pan zapowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A faraon, widząc, że nastała ulga, zaciął się w sercu swoim i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróżbici egipscy powiedzieli więc do faraona: To palec Boży! Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie posłuchał ich, tak jak zapowiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy czarownicy rzekli do faraona: „W tym jest palec Boży”. Mimo to faraon trwał w uporze i nie usłuchał ich, co zresztą JAHWE zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wróżbiarze powiedzieli do faraona:- To jest palec Boży! Ale faraon pozostał niewzruszony i nie posłuchał ich, jak to przepowiedział Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Magowie powiedzieli do faraona: To jest kara od Boga. [Ale] faraon był zawzięty i tak jak zapowiedział Bóg, nie posłuchał ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, сказали ворожбити Фараона: Це палець Божий. І ствердло серце Фараона, і не вислухав їх, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróżbici powiedzieli też do faraona: To palec Boga. Ale serce faraona zrobiło się twardym oraz ich nie usłuchał, jak zapowiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy faraon zobaczył, że przyszła ulga, znieczulił swe serce; i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE. |